

# ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В НОВОСТНЫХ ЗАГЛОВОКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ПЕРИОДИЧЕСКОГО ИЗДАНИЯ «GUANGMING DAILY»)

**Хань Хайянь**

*Аспирант, Государственный институт русского языка  
им. А.С. Пушкина (г. Москва)  
haeyeonh@yandex.com*

## INTERTEXTUALITY IN NEWS HEADLINES (ON THE MATERIAL OF CHINESE PERIODICAL "GUANGMING DAILY")

**Han Haiyan**

**Summary:** The article is devoted to the study of the peculiarities of intertextuality in media text. The author analyzes the use of intertextuality in news headlines using the texts of Guangming Daily periodicals. Intertextuality as a rhetorical device exists not only in literature, but also plays an important role in news dissemination. Intertextuality has a unique expression and applied meaning in news headlines, so this study has practical significance.

**Keywords:** intertextuality, intertext, news headline, media discourse, media text.

**Аннотация:** Статья посвящена исследованию особенностей интертекстуальности в китайских масс-медиа. Автор анализирует использование интертекстуальности в новостных заголовках, используя тексты периодического издания «Guangming Daily». Интертекстуальность как риторический прием существует не только в художественных текстах, но и играет важную роль в распространении новостей. Интертекстуальность имеет уникальное выражение и прикладное значение в новостных заголовках, именно поэтому данное исследование имеет практическую значимость.

**Ключевые слова:** интертекстуальность, интертекст, новостной заголовок, медиадискурс, медиатекст.

Термин «Интертекстуальность» был введен французским семиотиком Ю. Кристевой в конце 1960-х годов, и с тех пор это понятие стало одним из самых важных ключевых слов в области теории литературы и культурологии. Лингвисты (Ю. Кристева, Ж. Женетт, В.П. Московин, и другие) также приняли теорию диалога М.М. Бахтина, выведя изучение интертекстуальности за рамки литературы. Ю. Кристева предполагает, что «любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста» [7, с.37]. Под интертекстуальностью И.В. Арнольд понимает «включение в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде маркированных или немаркированных, преобразованных или немаркированных, преобразованных или неизменных цитат, аллюзий и реминисценций» [1, с.444]. В определении О.В. Дедовой, в частности, интертекстуальность – это термин, подразумевающий такое свойство письменного текста, как реализация в нем совокупности ранее созданных текстов, которая может осуществляться даже независимо от воли автора, на подсознательном уровне; воплощает принципы, базирующиеся на множественности интерпретаций [3, с.22-36]. И.Ж. Женетт определяет интертекстуальность как «соприсутствие в одном тексте двух или более текстов. Признаками соприсутствия других текстов являются цитата, аллюзия, плагиат и т. д.» [2, с.944].

Ученые не только имеют свои взгляды на опре-

деление интертекстуальности, но и расходятся во мнениях относительно классификации интертекстуальности. Китайский ученый Ван Миньюй разделил интертекстуальность на макроинтертекстуальность и микроинтертекстуальность. «Макроинтертекстуальность означает, что литературное произведение испытало влияние других произведений в плане идей, художественных приемов и т. д., и что они похожи или связаны друг с другом. Микроинтертекстуальность — это соотнесенность слов и фраз произведения с другими произведениями с точки зрения аппликации, аллюзии, парафраза, пародии и т. д. Формы микроинтертекстуальности становятся «паралингвистическими факторами» при передаче языка, которые в значительной степени влияют на понимание и коммуникацию дискурса.» [9, с.20].

Новостной заголовок – это краткое изложение истории, которое несет в себе полный смысл. Заголовки «представляют собой опорные точки, показывающие наиболее важную текстовую информацию. Именно эти выдвинутые элементы текста служат опорой для читателя в понимании содержания, при беглом восприятии они дают достаточно полные знания о целом тексте» [5, с.158-166]. Использование языка в новостных заголовках очень открыто и инклюзивно, поскольку новостные заголовки – один из самых простых языков для создания интертекстуальности. [8, с.126-128] Интертекст имеет уникальное представление и применение в заголовках новостей. Согласно классификации

китайского ученого Ван Минъюя, большая часть интертекстуальности в новостных заголовках относится к микроинтертекстуальности. В данной статье на примере новостных заголовков газеты «Guangming Daily» анализируется использование интертекстуальности в новостных заголовках.

Ср.: «科目三” 缘何那么火——不仅火遍大江南北, 还漂洋过海, 传到日韩、欧美, 相关短视频播放量已超过88.8亿。《光明日报》, 2023年12月13日。 (Почему «Предмет три» так популярен - не только в Китае, но и перелетел через океан в Японию, Южную Корею, Европу и США, а количество связанных с ним коротких видео превысило 8,88 миллиарда); («Guangming Daily», 13.12.2023)

Полное название «предмета три» – «предмет три в городе Гуанси». Гуанси – город на юге Китая. Происхождение названия объясняется слухами в обществе: « Жители Гуанси проходят через три экзамена в своей жизни: первый - поют песни, второй - едят рисовую лапшу, третий - танцуют». До того, как этот танец стал жарким, предмет 3 первоначально обозначал третий предмет на экзамене на получение водительских прав. И теперь, когда люди вспоминают « Предмет три», в первую очередь думают об этом жарком танце. Из данного примера можно сделать вывод, что интертекстуальное значение слова также меняется в зависимости от социально-исторического развития.

Ср.: 大道不孤 众行致远。《光明日报》, 2023年11月15日。 (Справедливое дело находит огромную поддержку, а путешествие со многими спутниками заводит далеко); («Guangming Daily», 15.11.2023)

«大道不孤, 众行致远» – это знаменитая цитата из «Увещевание к обучению (Exhortation to learning)» Сюньцзы. Данное выражение означает, что если люди идут по правильному пути и действуем в унисон с другими, то сможем достичь великих свершений. Хотя заголовок новостной состоит всего из восьми китайских иероглифов, в нем заключен очень глубокий смысл.

Ср.: 在新挑战中淬炼的“火焰蓝” ——国家综合性消防救援队伍应对“全灾种、大应急” 的实践探索。《光明日报》, 2023年11月9日。 (Пламя голубого цвета» закалилось в новых вызовах - национальная комплексная пожарно-спасательная команда для борьбы со «всеми видами бедствий, большими чрезвычайными ситуациями» практикует исследование); («Guangming Daily», 09.11.2023)

Голубое пламя — это цвет пламени, возникающего при очень высоких температурах, а также основной цвет униформы китайских национальных комплексных пожарно-спасательных команд. Голубой цвет пламени символизирует жар и чистоту пламени и означает работу пожарных с пламенем, а также их страсть и решимость защищать жизнь и имущество людей. В Китае люди ис-

пользуют «голубое пламя» для обозначения пожарной бригады, что также отражает безграничное уважение людей.

Ср.: 武当, 不止山。《光明日报》, 2023年11月26日。 (Удан, больше, чем гора); («Guangming Daily», 26.11.2023)

«Гора Удан» с древних времен была знаменитой даосской горой, почитаемой правителями династий Тан, Сун, Юань и Мин. Помимо великолепных природных пейзажей и гениальных архитектурных чудес, гора Удан также питает и несет в себе блестящую и превосходную китайскую культуру. В этом новостном заголовке использован парафраз, чтобы показать читателям бесконечное очарование гор Удан.

Ср.: 擘画中美关系的“旧金山愿景” , 2023年11月18日。 (Разработка «Видения Сан-Франциско» для китайско-американских отношений); («Guangming Daily», 18.11.2023)

15 ноября 2023 года председатель КНР Си Цзиньпин провел встречу с президентом США Байденом в Сан-Франциско (США). Главы правительств двух стран провели откровенный и углубленный обмен мнениями по стратегическим, общим и направленным вопросам китайско-американских отношений, а также по основным вопросам, связанным с миром и развитием планеты, и достигли ряда важных консенсусов, в результате чего было сформировано «Видение Сан-Франциско» на будущее.

Удачный заголовок должен как отражать основную суть новости, так и отвечать читательским предпочтениям аудитории. А затем при интерпретации аудиторией играть определенную роль помощника и проводника, чтобы достичь наилучшего коммуникационного эффекта.

Таким образом, во-первых, использование микроинтертекстуальности служит не только для вовлечения читателя, но и для культурной коммуникации в значительной степени. В культурологическом смысле интертекстуальность соотносима с понятием культурной традиции – семиотической памяти культуры [6, с.4]. Во-вторых, интертекстуальность всегда содержит большой объем информации об историческом развитии страны, а также может отражать отличную культуру народа, в то же время способствовать межкультурному обмену и обучению, все культуры испытывают потребность друг в друге [4, с.74]. В-третьих, интертекстуальность - широко распространенное лингвистическое явление, и ее использование в новостных заголовках — это, по сути дела, обращение к привычкам выбора и читательским сердцам современной аудитории. Интертекстуальность в новостных заголовках имеют прикладное значение, которое заслуживает дальнейшего изучения.

---

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. - с. 444.
2. Женетт Ж. Фигуры. М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998. Т. 1-2. - с. 944.
3. Дедова О.В. Лингвистическая концепция гипертекста: основные понятия и терминологическая парадигма // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2001.№4. С.22-36.
4. Китанина, Э.А. Использование заимствований для актуализации эффекта иронии в масс-медийном дискурсе / Э.А. Китанина // Гуманитарные технологии в современном мире, 2019. - с.74.
5. Лазарева Э.А. Заголовочный комплекс текста — средство организации и оптимизации восприятия // Изв. Урал. гос. ун-та. 2006. № 40. С. 158–166
6. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров: человек - текст - семиосфера - история. М., 1996. - с.4.
7. Kristeva J. Word, Dialogue and the Novel: The Kristeva read, J. – New York: Columbia University, 1989. - с.37.
8. 宋改荣, 张莉. 从模因论角度探析新闻标题的互文性——以年各大网站的新闻标题为例. 长春理工大学学报, 2013(11), 第126-128页. (Сон Гайронг, Чжан Ли. Исследование интертекстуальности новостных заголовков с точки зрения теории моделирования - на примере новостных заголовков на крупных новостных сайтах. Журнал Чанчуньского университета науки и технологии, 2013(11).)
9. 王铭玉. 符号的互文性与解析符号学--克里斯蒂娃符号学研究. 求是学刊(3), 第20页. (Ван Миньюй. Интертекстуальность знаков и аналитическая семиотика - исследование семиотики Кристевой. В поисках истины (3).)

---

© Хань Хайянь (haeyeonh@yandex.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»